

《盐铁论》选译



中国财政经济出版社

《盐铁论》选译

沈阳第一机床厂九号车间理论小组
沈阳电缆厂裸线车间工人理论组 编
辽宁大学历史系《盐铁论》选译小组

中国财政经济出版社

《盐铁论》选译

沈阳第一机床厂九号车间理论小组

沈阳电缆厂裸线车间工人理论组 编

辽宁大学历史系《盐铁论》选译小组

*

中国财政经济出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷二厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 1 3/8印张 24,000字

1974年11月第1版 1974年11月北京第1次印刷

印数：1—202,000 定价：0.10元

统一书号：3166·005

毛主席语录

学习我们的历史遗产，用马克思主义的方法给以批判的总结，是我们学习的另一任务。我们这个民族有数千年的历史，有它的特点，有它的许多珍贵品。对于这些，我们还是小学生。今天的中国是历史的中国的一个发展；我们是马克思主义的历史主义者，我们不应当割断历史。

目 录

《盐铁论》选译·····	(1)
前言·····	(1)
坚持中央集权同主张地方割据的论争·····	(3)
坚持抗击匈奴侵扰同鼓吹投降主义的论争·····	(13)
倡导进步革新同宣扬复古倒退的论争·····	(21)
《盐铁论》简介·····	(31)

《盐铁论》选译

沈阳第一机床厂九号车间理论小组

沈阳电缆厂裸线车间工人理论组

辽宁大学历史系《盐铁论》选译小组

前 言

《盐铁论》是一部反映西汉中期儒法斗争的重要历史著作。它是西汉人桓宽根据公元前八十一年(汉昭帝始元六年)召开的盐铁会议记录整理的。全书分十卷六十篇：前四十一篇是儒法两家在会上的正式辩论；第四十二到五十九篇是会后的继续辩论；最后一篇《杂论》是编者桓宽写的序言。

盐铁会议上，儒法两家从政治、经济到军事、文化进行了一场大论战。这场斗争的实质，是坚持还是改变汉武帝巩固国家统一、加强中央集权制的政治路线的问题。

在大司马、大将军霍光的支持下，反动的儒生贤良、文学们满口子曰诗云，大讲孔孟之道，大骂秦始皇、商鞅，攻

击法家路线，叫嚷罢掉盐铁官营等措施，反对中央集权，反对抗击匈奴侵扰，气焰十分嚣张。杰出的法家、御史大夫桑弘羊挺身而出，舌战群儒，揭穿了贤良、文学们主张罢掉盐铁官营的反动目的，批判了他们对内搞分裂割据、对外屈膝投降的路线，痛斥了复古倒退的谬论，热情地颂扬了秦始皇、商鞅，捍卫了汉武帝的政治路线，把那些腐儒们驳得张口结舌，理亏词穷。

《盐铁论》的编者是倾向儒家的，但从这本著作里，我们仍然可以看出法家思想的光辉。读一读《盐铁论》，认真研究两千年前的这场儒法斗争，吸取历史上阶级斗争的经验，对于我们进一步认清和批判林彪反革命修正主义路线的极右实质，批判孔孟之道，坚持社会主义道路，反对资本主义复辟，巩固无产阶级专政，搞好当前的反修防修斗争，是很有益处的。我们选译了这本书的一些段落，以供广大工农兵和干部参考。

坚持中央集权同主张地方割据的论争

【原文】

大夫曰：“古之立国者，开本末^①之途，通有无之用。……故工不出，则农用乏；商不出，则宝货绝。农用乏，则谷不殖；宝货绝，则财用匱（音潰）。故盐铁、均输^②，所以通委财而调缓急。罢之，不便也。”

《本议》

大夫曰：“先帝建铁官以贍农用，开均输以足民财。盐铁、均输、万民所戴仰而取给者；罢之，不便也。”

《本议》

【译文】

桑弘羊说：“古代建设国家，开辟发展农业和工商业

【原文】

文学对曰：“窃闻治人之道，……抑末利而开仁义，毋示以利，然后教化可兴，而风俗可移也。今郡国有盐铁、酒榷（音较）、均输，与民争利。……愿罢盐铁、酒榷、均输，所以进本退末，广利农业，便也。”

《本议》

【译文】

文学回答说：“我听说治理人民的办法，……限制工

的途径，互通有无。……如果手工业生产不出来东西，农业就缺乏所需要的工具；商业办不好，就断绝了财政收入的来源。农业缺少需要的工具，就不能增产粮食；财源断了，国家财政收入就要枯竭。所以盐铁官营、设置均输官，为的是交流物资，而调节缓急。把这些取消了，是不适当的。”

桑弘羊说：“武帝设立主管冶铁的官吏，由政府办铁，以供给农业需要，由均输官统一收购产品，调运各地，使老百姓避免奸商盘剥而增加收入。所以实行盐铁官营和均输，这是广大老百姓所欢迎和拥护的办法，取消它，是不适当的。”

【原文】

大夫曰：“……民大富，则不可以禄使也；大彊，则不可以威罚也；非散聚均利者不齐。故人主积其食，守

商业而提倡仁义，不要让老百姓去追求财利，这样才便于教育管理，风俗习惯也可以改变。当今各郡和封国都实行盐铁官营，酒类专卖，设立均输官，这是与民争利。……希望取消这些，提倡仁义，限制财利，以便为农业发展大造有利条件，这才是适当的。”

【原文】

文学曰：“古者贵德而贱利，重义而轻财。三王之时，迭盛迭衰。衰则扶之，倾则定之。……及其后，礼义弛

其用；制其有余，调其不足；禁溢羡，厄利途，然后百姓可家给人足也。”

《错币》

大夫曰：“今县官铸农器，使民务本，不营于末，则无饥寒之累。盐铁何害而罢？”

《水旱》

【译文】

桑弘羊说：“有钱的人要太富了，给他官作也不一定听使用；太强了，国家用严刑也管不住他；不削弱豪强的财产，平均经济利益，就没办法管理。所以君主积蓄粮食，掌握使用，控制有余的，调剂不足的；禁止过度的富裕，限制牟利发财的邪道，然后老百姓就能家家够用，人人满足了。”

桑弘羊说：“现在由政府铸造农具，使百姓种好地，不去追逐工商业的利益，也就不致于挨饿受冻。盐铁官

崩，风俗灭息，故自食禄之君子，违于义而竞于财，大小相吞，激转相倾。此所以或储百年之余，或无以充虚蔽形也。”

《错币》

【译文】

文学说：“古代帝王尊崇道德而鄙视财利，注重仁义而轻视钱财。夏、商、周时，诸侯时而兴盛时而衰败，没落了的就加以扶植，要垮台时就帮助巩固。……到了他们后代，礼义松弛崩坏了，道德教育丢掉了、停止了。从此，连做官的也违背礼义去争夺财利，大小相互吞并，激烈地互相倾轧。这就是有的人储备了上百年的剩余有的人吃不饱穿不暖的原因。”

营有什么害处而要取消它呢？”

【原文】

大夫曰：“匈奴背叛不臣，数为寇暴于边鄙。……故修障塞，飭烽燧，屯戍以备之边。用度不足，故兴盐铁，设酒榷，置均输。蕃货长财，以佐助边费。今议者欲罢之，内空府库之藏，外乏执备之用，使备塞乘城之士饥寒于边，将何以贖之？罢之，不便也。”

《本议》

【译文】

桑弘羊说：“匈奴背叛，不守臣国之道，屡次侵扰边境。……所以修筑边塞工事，修整烽火台，屯兵戍守，加强边疆防备。国家经济力量不够，所以实行盐铁官营，酒类专卖，设置均输官。增加财政收入，以补助边防费用。今天你们想要取消这些，那样内部就会使国库空

【原文】

文学曰：“今废道德而任兵革，……立盐铁，始张利官以给之，非长策也。故以罢之为便也。”

《本议》

【译文】

文学说：“现在丢掉了道德而使用武力，……实行官办盐铁，靠这方面的收入来供给军费，这不是个长久之计。所以取消它是适当的。”

虚，外边缺少边防物资，使
防守边疆的战士受冻挨饿，
拿什么养活他们呢？把这些
取消了，是不适当的。”

【注释】

- ① 本末：法家以农业为本，以工商业为末，而儒家把仁义说成是本，利说成是末。
- ② 均输：汉武帝采纳桑弘羊的建议，在郡国设均输官，主管收购当地所出的产品，负责运输到其他需要的地方，以免商人牟利。

【评】

坚持盐铁官营还是取消盐铁官营，这是盐铁会议上儒家论争的主题。贤良、文学们打着“为民请命”的旗号，恶毒攻击盐铁官营是“与民争利”，违背了古代“贵德而贱利，重义而轻财”的原则，疯狂叫嚣要“罢盐铁，退权利”。显然，他们为之争利的“民”，根本不是广大劳动人民，而是那些地方诸侯王和大工商奴隶主，是一小撮妄图分裂割据的反动势力。桑弘羊以大量的事实，狠狠回击了孔老二的徒子徒孙的无耻谰言。他明确指出，治理国家应该“开本末之途”，使农业和工商业都得到发展，实行盐铁官营可以“蓄货长财”，解决国家用度不足的问题，“佐助边费”，“除困乏而备水旱之灾”，为备战备荒所必需，因而为“万民所戴仰”，一定要坚持，不能取消，勇敢地捍卫了汉武帝所制定的经济政策和法家的政治路线。

叛徒、卖国贼林彪学着贤良、文学们的腔调，也打着“为

民请命”的旗号，攻击我国社会主义革命和社会主义建设搞得“‘国富’民穷”，妄图改变党在整个社会主义历史阶段的基本路线。林彪一伙实质上 and 贤良、文学一样，根本不代表劳动人民，而是代表被革命阶级打倒的一小撮复辟势力。

【原文】

大夫曰：“……夫权利之处，必在深山穷泽之中，非豪民不能通其利。异时盐铁未笼，布衣有胸郿（音渠丙），人君有吴王^①，……专山泽之饶，薄赋其民，赈赡穷小，以成私威。私威积而逆节之心作。夫不蚤（同早）绝其源而忧其末，若绝吕梁，沛然其所伤必多矣。……今放民于权利，罢盐铁以资暴强，遂其贪心，众邪群聚，私门成党，则强御日以不制，而并兼之徒奸形成矣。”

《禁耕》

【译文】

桑弘羊说：“财利所在，必定在深山远水之中，不是地方豪强没有力量去开发经营。过去盐铁未统一管理

【原文】

文学曰：“民人藏于家，诸侯藏于国，天子藏于海内。……是以王者不畜聚，下藏于民，远浮利，务民之义。义礼立则民化上。若是，虽汤、武生存于世，无所容其虑。工商之事、政治之任^②，何奸之能成？三桓专鲁，六卿分晋，不以盐铁。故权利深者，不在山海，在朝廷；一家害百家，在萧墙^③而不在胸郿也。”

《禁耕》

【译文】

文学说：“老百姓把财物存放在家里，诸侯把财物存放在封国里，天子把财富保存在天下。……因此贤明的

时，在没有官职的人中有宛胸（今山东菏泽县西南）这个地方的郚氏，在地方诸侯王中有吴王，他们垄断了富饶的自然资源，通过减轻赋税，发放粮食救济贫困的办法，收买人心，借以提高个人威信。个人威信提高之后，反叛之心就产生了。如果不及早断绝那种反叛根源，而忧虑一些末节问题，就好象凿通吕梁山引黄河水一样，大水发了，受害的人必然更多。……现在如果放任他们去追逐财利，用取消盐铁官营的办法来助长地方豪强，正符合了他们的贪婪之心，这些坏人就会聚在一起，结成私党，就会一天比一天不听朝廷管制，而吞并土地、搞分裂割据的局面就形成了。”

【原文】

大夫曰：“不轨之民困桡公利，而欲擅山泽，从文学、

君主不集中蓄积财富，而是储藏在人民之中，摆脱虚浮的财利使人民专务儒家的礼义。礼义得到推行，老百姓就自然听从上面的管教。如果这样的话，商汤王、周武王生在这个时候，也用不着忧虑了。让民间经营工商和冶铁这些事业那能产生奸恶呢？孟孙氏、叔孙氏、季孙氏把持了鲁国大权，范氏、中行氏、智氏、及韩、赵、魏三家把晋国分掉，并不是起因于盐铁问题。所以权力和利益的关键，不在于是否搞盐铁官营，而在于朝廷是否推行仁义；一家坑害百家的祸根，在朝廷内部，不在于有什么胸郚一类的人。”

【原文】

贤良曰：“古者上取有量，自养有度，乐岁不盗，

贤良之意，则利归于下而县官无可为者。上之所行则非之，上之所言则讥之。专欲损上徇(音循)下，亏主而适臣，尚安得上下之义、君臣之礼？何颂声之能作也？”

《取下》

【译文】

桑弘羊说：“不守法的豪强们削弱国家的利益，总想霸占山海财富，依了你们这帮文学、贤良，就是把山海的利益让给豪强们，而使政府什么也干不成。政府做的事就攻击，政府讲的话就诽谤。一心想损害国家的利益而顺从地方豪强们的要求，损害皇帝而讨好臣下，这怎么能谈得上上下的等级、君臣的礼法呢？还能歌颂什么天下太平呢？”

【原文】

御史曰：“夫理国之道，除秽锄豪，然后百姓均平，各安其宇。张廷尉论定律

年饥则肆。用民之力，不过岁三日。籍敛，不过十一。君笃爱，臣尽力，上下交让，天下平。”

《取下》

【译文】

贤良说：“古代政府征收的赋税有一定数量，官府的花费有一定限度，丰收年景不强制多收，年成不好还减轻赋税。征用百姓服劳役，一年不超过三天。按名册征收赋税，不超过收入的十分之一。君主非常爱护臣民，臣民也尽力效忠君主，上下互相礼让，天下得到太平。”

【原文】

贤良曰：“……食文学之至言，去权诡，罢利官，一归之于民，亲以周公之道，

令，明法以绳天下，诛奸猾，绝兼并之徒，而强不凌弱，众不暴寡。大夫君运筹策，建国用；笼天下盐铁诸利，以排富商大贾；买官赎罪，损有余，补不足，以齐黎民。”

《轻重》

【译文】

桑弘羊的助手说：“治理国家的办法是，铲除社会上的土豪恶霸，然后百姓才能不受欺压，各自安居乐业。廷尉张汤制定了法律，用严明的法律为准绳约束天下，除掉奸猾坏人，杜绝兼并的人，这样，强的不欺负弱的，人数多的不欺负人数少的。桑弘羊大夫计算谋划，筹备国家财政；统一管理盐铁等财利，以打击富商；准许买官赎罪，削弱那些有钱的人，补助贫困的人，来治理全国人民。”

则天下治而颂声作。”

《能言》

【译文】

贤良说：“……如果听从我们文学的话，去掉权势和诡计，取消管理盐铁、酒类专卖和均输的官吏，把这些权利放给民间，推行周公的礼义之道，天下就会太平而出现一片歌功颂德的声音。”

【注释】

- ① 吴王：刘濞（音必），汉高祖刘邦的侄儿，封吴王。他大搞私人铸钱、冶铁、煮盐，景帝时，纠合楚、赵等七国发动叛乱。
- ② 欧冶之任：欧冶，即欧冶子，春秋时人，善于铸剑。欧冶之任，指冶铁业。
- ③ 萧墙：门内当门的小墙，又叫屏，这里指朝廷内部。

【评】

盐铁会议表面上争论的是盐铁等业要不要官营的经济问题，实质上是要不要加强中央集权、巩固国家统一的政治问题。因为实行盐铁官营，是汉武帝加强中央集权、抗击匈奴的一项重要措施。贤良、文学们极力叫嚷“罢盐铁，退权利”，他们要“罢”的，是统一的封建国家的中央集权；他们要“退”的，是分裂割据之权。桑弘羊戳穿了儒生们的险恶政治用心，义正词严地痛斥说，先生们，依了你们，得到的只是横行霸道的地方势力，而国家就什么也干不成。这就击中了贤良、文学们的要害，捍卫了汉武帝加强中央集权的政治路线。

在我国历史上，从秦始皇以郡县制取代分封制以来，儒法两家围绕统一还是分裂的问题，进行了长期的斗争。那些主张复古倒退的儒家门徒，都是搞分裂的坏蛋。叛徒、卖国贼林彪推行“克己复礼”的政治路线，妄图另立中央，建立封建买办的法西斯专政，破坏我们伟大社会主义祖国的统一。但是，坚持统一，反对分裂，坚持前进，反对倒退，这是历史的必然趋势。人心，党心，广大人民之心是不赞成分裂的，林彪要搞分裂割据不过是痴心妄想，只能被人民所唾弃而遗臭万年。